

جمهورية العراق
هيئة الاعلام والاتصالات
Communication and Media Commission



اللائحة التنظيمية
الخاصة بالتجوال الوطني
National Roaming Regulations

Contents

المحتويات

1. Purpose and scope
2. Availability of National Roaming
3. National Roaming Agreements
4. Reference National Roaming Agreement
5. Pricing of National Roaming Services
6. Disputes between Mobile Operators
7. Definitions

١. الغرض والنطاق
٢. توافر خدمة التجوال الوطني
٣. اتفاقيات التجوال الوطني
٤. الاتفاقية المرجعية للتجوال الوطني
٥. تسعير خدمات التجوال الوطني
٦. النزاعات بين مشغلي خدمة الهاتف النقال
٧. التعاريف

Regulation No. 1/ 30/6/2016

لائحة رقم : 2016/6/30 / 1

According to Republic of Iraq Constitution – article (103) exclusively and as to the power vested to CMC under the dissolved authority of Coalition (CPA) valid order No, 65 of the year 2004, and as to the decision of CMC Board of Commissioners No. (2016/M. P 31) dated 2016/5/9 based on CMC Executive Administration Study. In collaboration with the consulting company (Wrap International) as to their letter No. (1/M/124) dated 2016/4/25. Due to the necessity of public interest – **National Roaming Regulations** – was approved after publishing its draft for public **Regulation** for the period from 11th October 2015 till 11th December 2015.

استناداً الى دستور جمهورية العراق المادة 103 تحديداً والصلاحيات المخولة لهيئة الاعلام والاتصالات بموجب امر سلطة الائتلاف المنحلة رقم 65 لعام 2004 النافذ .
وقرار مجلس الأمناء ذي العدد 2016/م . ص 31 والمؤرخ في 2016/5/9 المبني على الدراسة المعدة من قبل الإدارة التنفيذية وبالتعاون مع الشركة الاستشارية wrap international بموجب كتابها ذي العدد 1/م/124 والمؤرخ في 2016/4/25 ، وبناء على ماتقتضيه المصلحة العامة تم إقرار اللائحة التنظيمية الخاصة بالتجوال الوطني بعد ان تم نشر مسودة اللائحة مدار البحث للاستشارة العامة للفترة من 2015/9/2 ولغاية 2015/10/2 .

For more information and enquiries about the policy document:

entity : **Chief Executive Officer**
address: **Iraq – Baghdad Al-Masbah – Hay Babil/ District No. 929 street No 32 Building No. 18**
Electronic mail: **Enquiries@cmc.iq**

Policy status

Issuance version No.: **1,0**
Effective date: **2016/6/27**
Status : **Going on**
Issuance date: **2016/5/9**

لمزيد من المعلومات والاستفسارات حول وثيقة السياسة :

الجهة : مكتب رئيس الجهاز التنفيذي

العنوان : العراق - بغداد / المسبح حي بابل / محلة 929 زقاق

32 بناية 18

البريد الالكتروني: enquiries@cmc.iq

وضع الوثيقة :

رقم نسخة الاصدار / 1.0

تاريخ النفاذ : 2016/6/27

الوضع : نافذة

تاريخ الاصدار : 2016/5/9

1. Purpose and scope

١. الغرض والنطاق

1.1 These regulations have been drawn up by the Communications and Media Commission under its powers in Order 65 Section 5, Clause 2g to govern the provision of National Roaming between the Mobile Operators in Iraq. The objective of these regulations is to enable National Roaming to take place on a fair, transparent and economically efficient basis, to the benefit of consumers, operators and the overall economy of Iraq.

١,١ لقد تم وضع هذه اللوائح التنظيمية من قبل هيئة الإعلام والاتصالات بموجب صلاحياتها في الأمر (٦٥) قسم (٥)، فقرة ٢(ز) لتتحكم في توفير التجوال الوطني بين مشغلي الهاتف النقال في العراق. ان هدف هذه اللوائح التنظيمية هو لتمكين اجراء التجوال الوطني على أساس عادل وشفاف وفعال اقتصاديا لكي يستفيد منها المشتركون والمشغلون والاقتصاد الكلي في العراق.

1.2 These National Roaming Regulations are applied to the holders of Mobile Telecommunications Services Licences issued by the CMC.

٢,١ إن اللوائح التنظيمية للتجوال الوطني تطبق على حاملي تراخيص خدمات الاتصالات النقالة الصادرة من هيئة الإعلام والاتصالات.

2. Availability of National Roaming

٢. توافر خدمة التجوال الوطني

2.1 A Mobile Operator may request another Mobile Operator to provide it with National Roaming Services so that it can provide commercial services to its Subscribers in areas of Iraq where it does not have its own network.

١,٢ قد يقوم أحد مشغلي الهاتف النقال بمطالبة مشغل هاتف نقال آخر بتجهيزه بخدمات التجوال الوطني لكي يكون باستطاعته تقديم خدمات تجارية لمشركيه في مناطق العراق التي لا تتواجد فيها شبكته الخاصة.

2.2 The Hosting Operator shall not be required to provide the National Roaming Services for more than three* years following the service launch of the Roaming Mobile Operator's commercial services, unless the Hosting Operator and the Roaming Operator mutually agree to an extension. The Roaming Operator must obtain the approval of CMC to any such agreement in writing before the extension commences.

٢,٢ لا يجوز مطالبة المشغل المضيف بالقيام بتزويد خدمات التجوال الوطني لأكثر من ثلاث (٣)* سنوات بعد إطلاق الخدمات التجارية لمشغل النقال المتجول، ما لم يتفق المشغل المضيف والمشغل المتجول على التمديد. يجب على المشغل المتجول الحصول على موافقة هيئة الإعلام والاتصالات على أي اتفاق كهذا خطيا قبل بداية التمديد.

2.3 The Hosting Operator and the Roaming Operator must enter into a National Roaming Agreement that is signed by both Mobile Operators and that is legally binding for the provision of National Roaming Services.

٣,٢ يجب دخول المشغل المضيف والمشغل المتجول في اتفاقية تجوال وطني والتي تكون موقعة من قبل كلا مشغلي الهاتف النقال والتي تكون ملزمة قانونيا لتوفير خدمات التجوال الوطني.

3. National Roaming Agreements

٣. اتفاقيات التجوال الوطني

3.1 An Operator wishing to enter into a National Roaming Agreement with another Operator must send the other Operator a written request for a National Roaming Agreement, and the request should be copied to the CMC. The request must contain sufficient information about the Roaming Operator's requirements, including the areas where the National Roaming Service is required, and customer and traffic forecasts, to enable the Hosting Operator to evaluate the request.

١,٣ إن المشغل الراغب في الدخول في اتفاقية تجوال وطني مع مشغل آخر يجب عليه ارسال طلب خطي إلى المشغل الآخر بخصوص اتفاقية التجوال الوطني وينبغي ارسال نسخة من الطلب إلى هيئة الإعلام والاتصالات. يجب أن يحتوي الطلب على معلومات كافية حول متطلبات المشغل المتجول، بما في ذلك المناطق التي تكون فيها خدمة التجوال الوطني مطلوبة، والزبون وتوقعات حركة المرور، لتمكين المشغل المضيف من تقييم الطلب.

3.2 Any Operator receiving a request for National Roaming must acknowledge the request within 10 (ten) Days, and must at the same time indicate in writing whether it is willing to provide National Roaming in principle, requires further information from the Roaming Operator, or intends to refuse the request for National Roaming. If it intends to refuse the request, it must provide its reasons. The response must be copied to the CMC.

٢,٣ يجب على أي مشغل يستلم طلباً للتجوال الوطني أن يقبل (يقدم اشعاراً باستلام) الطلب في غضون عشرة (١٠) أيام، ويجب عليه خلال نفس الوقت الإشارة خطياً إذا ما كان راغباً في تزويد التجوال الوطني مبدئياً، أو يتطلب مزيداً من المعلومات من المشغل المتجول، أو كان في نيته رفض طلب التجوال الوطني. إذا كان بنيته رفض الطلب فيجب عليه تقديم أسبابه وإعلام هيئة الإعلام والاتصالات بنسخة منه.

3.3 If the Operator making the request for a National Roaming Agreement receives a refusal of its request, it may forthwith refer the refusal to CMC as a dispute. The CMC will review the reasons given for refusal, and may support the refusal or may instruct the Operators to enter into negotiations for a National Roaming Agreement. If CMC has not responded to the referral within 21 Days, the refusal to provide National Roaming Service will be deemed to be valid.

٣,٣ إذا استلم المشغل الذي قدم طلباً لاتفاقية تجوال وطني رفضاً لطلبه، فيجوز له إحالة الرفض إلى هيئة الإعلام والاتصالات فوراً كنزاع. سوف تقوم هيئة الإعلام والاتصالات بمراجعة الأسباب المعطاة للرفض، ويجوز لها دعم الرفض أو إرشاد المشغلين بالدخول في مفاوضات بخصوص اتفاقية تجوال وطني. إذا لم تقم هيئة الإعلام والاتصالات بالرد على الإحالة في غضون (٢١) يوماً، سوف يتم اعتبار رفض تقديم خدمة التجوال الوطني ساري المفعول.

3.4 The Operators should enter into good faith negotiations over the terms of the National Roaming Agreement, and must complete the signature of the National Roaming Agreement 60 Days after the written request was made.

٤,٣ ينبغي على المشغلين الدخول في مفاوضات حسن نية حول شروط اتفاقية التجوال الوطني، كما يجب اكمال توقيع اتفاقية التجوال الوطني خلال مدة ستين يوماً من تاريخ الطلب الخطي.

3.5 Operators must exchange information about each other's network, technical specifications and operational practices and billing procedures if requested by the other Operator, provided that it is relevant to National Roaming. There should be no charge for the exchange of this information, but Operators may require the completion of a non-disclosure agreement to control the distribution of confidential information.

٥,٣ يجب أن يتبادل المشغلون المعلومات بخصوص شبكة أحدهما الآخر والمواصفات الفنية والممارسات التشغيلية واجراءات الفوترة إذا ما تم طلب ذلك من قبل المشغل الآخر، شريطة أن تكون ذات صلة بالتجوال الوطني. لا ينبغي أن تكون هناك أي رسوم لتبادل هذه المعلومات ولكن قد يطالب المشغلون بإكمال اتفاقية عدم إفشاء للتحكم في انتشار المعلومات السرية.

3.6 If the National Roaming Agreement has not been signed 60 Days after the written request was made, either Operator may refer the failure to sign to the CMC as a dispute. Alternatively, the Operators may mutually agree to extend this period by a specified number of days, and shall inform the CMC of the new timescale. After the expiry of the new timescale, either operator may refer the matter to CMC as a dispute.

٦,٣ إذا لم يتم توقيع اتفاقية التجوال الوطني خلال مدة ستين يوماً من تاريخ تقديم الطلب، فسوف يمكن لأي من المشغلين إحالة الفشل في التوقيع إلى هيئة الإعلام والاتصالات كنزاع. وبدلاً من ذلك فقد يتفق المشغلون بشكل متبادل على تمديد الفترة بعدد معين من الأيام ويتعين تبليغ هيئة الإعلام والاتصالات بالجدول الزمني الجديد. بعد انتهاء الجدول الزمني الجديد، يحق لأي من المشغلين إحالة الأمر إلى هيئة الإعلام والاتصالات كنزاع.

3.7 If the failure to agree a National Roaming Agreement is referred to CMC as a dispute, or if CMC on its own volition decides to intervene at any time, the CMC may impose a National Roaming Agreement on both Operators, or may impose particular fair and non-discriminatory terms and conditions on them, or may require the Operators to undertake specific steps in order to complete the National Roaming Agreement.

٧,٣ إذا تم إحالة الفشل في الاتفاق على اتفاقية تجوال وطني إلى هيئة الإعلام والاتصالات كنزاع أو إذا قررت هيئة الإعلام والاتصالات بمحض إرادتها التدخل في أي وقت، فإنه يجوز لهيئة الإعلام والاتصالات فرض اتفاقية تجوال وطني على كلا المشغلين، أو يجوز لها فرض شروط واحكام عادلة وغير تمييزية معينة عليهم، أو يجوز لها أن تطالب المشغلين باتخاذ خطوات معينة لغرض اكمال اتفاقية التجوال الوطني.

3.8 These National Roaming Agreements must contain all the terms and conditions that affect the provision of National Roaming Services to the Roaming Operator, including:

٨,٣ يجب ان تحتوي اتفاقية التجوال الوطني على كافة الشروط والأحكام التي تؤثر في توفير خدمات التجوال الوطني للمشغل المتجول، بضمنها:

- legal terms, including commencement, termination, breach and suspension, force majeure, review of National Roaming Agreement, confidentiality of information, and governing law
- a description of the National Roaming Services provided by the Hosting Operator
- a description of the technical arrangements for providing National Roaming Services, including a definition of the areas in which National Roaming Services are to be provided, with timetables for removal of National Roaming Services (where applicable)
- processes for the provision of traffic forecasts by the Roaming Operator
- operational and maintenance responsibilities and processes, including testing arrangements
- billing, including billing procedures and processes for resolving billing disputes
- processes for resolving disputes between operators, including processes for the reference of disputes to the CMC or to independent arbitration or mediation
- prices for National Roaming Services.

- شروط قانونية، بما فيها البدء والإنهاء والإخلال والتعليق والقوة القاهرة وسرية المعلومات والقانون المتحكم
- وصف لخدمات التجوال الوطني مجهزة من قبل المشغل المضيف
- وصف الترتيبات الفنية لتوفير خدمات التجوال الوطني، بضمنها تعريف المناطق التي سيتم توفير خدمات التجوال الوطني فيها، مع جداول زمنية لإزالة خدمات التجوال الوطني (أينما كان ذلك ممكناً)
- عمليات لتوفير توقعات الحركة المرورية من قبل المشغل المتجول
- المسؤوليات التشغيلية ومسؤوليات الصيانة والعمليات، بما في ذلك ترتيبات الاختبار
- الفوترة، بما في ذلك ترتيبات الفوترة وعمليات لحل نزاعات الفوترة
- عمليات لحل النزاعات بين المشغلين بما في ذلك عمليات إحالة النزاعات إلى هيئة الإعلام والاتصالات أو إلى وساطة أو تحكيم مستقل
- أسعار خدمات التجوال الوطني

3.9 When the National Roaming Agreement has been completed and signed, a copy should be sent to the CMC within 14 Days of its signature. CMC may review the agreement to ensure compliance with this National Roaming Regulation and other laws and regulations, and following consultations with affected operators, may require the operators to amend any terms and conditions in the National Roaming Agreement. If CMC has not responded to the Operators with a requirement for an amendment to the terms and conditions of the National Roaming Agreement within a period of 21 Days from the date when CMC received the signed I National Roaming Agreement, the CMC will be deemed to have approved the I National Roaming Agreement.

3.10 Mobile Operators may amend their National Roaming Agreements from time to time, and must inform CMC of any changes within 14 Days of their signature. CMC may review these terms and require changes, as set out in the clause above.

3.11 Following consultations with affected operators, CMC may require Mobile Operators to amend their National Roaming Agreements with new or changed terms and conditions in order to reflect any changes in the regulatory or legal environment, technology, markets and competition, or national security requirements, or for any other reason.

3.12 An Operator may not suspend a National Roaming Agreement for whatever reason without first informing CMC. CMC must inform the operators within 7 Days if it wishes to refuse or investigate further the Operator's proposal to suspend. If CMC fails to so inform the Operator, CMC will be deemed to have no objection to the proposal.

٩,٣ عند إتمام وتوقيع اتفاقية التجوال الوطني، ينبغي إرسال نسخة منها إلى هيئة الإعلام والاتصالات خلال فترة أربعة عشر يوماً من توقيعها. ويجوز لهيئة الإعلام والاتصالات أن تقوم بمراجعة الاتفاقية لضمان الالتزام بهذه اللائحة التنظيمية للتجوال الوطني وبقوانين ولوائح تنظيمية أخرى، وبعد التشاور مع المشغلين المتأثرين، قد يتطلب من المشغلين تعديل أي شروط أو أحكام موجودة في اتفاقية التجوال الوطني. إذا لم تقم هيئة الإعلام والاتصالات بالرد على المشغلين بضرورة تعديل شروط وأحكام اتفاقية التجوال الوطني خلال مدة (٢١) يوماً من تاريخ استلام هيئة الإعلام والاتصالات اتفاقية التجوال الوطني الموقعة، سوف يتم اعتبار أن هيئة الإعلام والاتصالات قد وافقت على اتفاقية التجوال الوطني.

١٠,٣ يجوز لمشغلي الهاتف النقال أن يقوموا بتعديل اتفاقياتهم الخاصة بالتجوال الوطني من وقت لآخر، ويجب أن يتم إبلاغ هيئة الإعلام والاتصالات عن أي تغييرات خلال مدة أربعة عشر يوماً من التوقيع. يجوز لهيئة الإعلام والاتصالات مراجعة هذه الشروط وأن تطالب بتغييرات، كما مبين في الفقرة أعلاه.

١١,٣ بعد التشاور مع المشغلين المتأثرين، يجوز لهيئة الإعلام والاتصالات أن تطالب المشغلين بإجراء تعديلات على اتفاقياتهم بخصوص التجوال الوطني مع شروط وأحكام جديدة أو معدلة لكي تعكس أي تغييرات في البيئة التنظيمية أو القانونية، والتكنولوجيا، والأسواق والمنافسة، أو متطلبات الأمن الوطني أو لأي سبب آخر.

١٢,٣ لا يجوز للمشغل أن يعلق اتفاقية تجوال وطني مهما كان السبب دون إبلاغ هيئة الإعلام والاتصالات أولاً. يجب على هيئة الإعلام والاتصالات أن تقوم بإبلاغ المشغلين في غضون سبعة (٧) أيام إذا كانت ترغب في رفض أو إجراء مزيد من النقصي حول اقتراح المشغل الخاص بالتعليق. إذا لم تقم هيئة الإعلام والاتصالات بإبلاغ المشغل، فسوف يتم اعتبار أن هيئة الإعلام والاتصالات ليس لديها أي اعتراض على الاقتراح.

3.13 An Operator may not terminate a National Roaming Agreement for whatever reason without first obtaining the approval of CMC, unless both Operators mutually agree to the termination of the Interconnection Agreement. CMC must inform the operators within 7 Days if it wishes to refuse or investigate further the Operator's proposal to terminate. If CMC fails to so inform the Operator, CMC will be deemed to give its approval to the proposal. In the case of mutual agreement to termination, the operators shall inform CMC within 7 days of the agreement.

١٣,٣ لا يجوز للمشغل أن ينهي اتفاقية تجوال وطني مهما كان السبب دون الحصول على موافقة هيئة الإعلام والاتصالات أولاً، إلا إذا أُنفق كلا المشغلين بشكل متبادل على إنهاء اتفاقية التجوال الوطني. يجب على هيئة الإعلام والاتصالات أن تقوم بإبلاغ المشغلين في غضون سبعة (٧) أيام إذا كانت ترغب في رفض أو إجراء مزيد من التقصي حول اقتراح المشغل الخاص بالإنهاء. إذا لم تقم هيئة الإعلام والاتصالات بإبلاغ المشغل، فسوف يتم اعتبار أن هيئة الإعلام والاتصالات قد أعطت موافقتها على الاقتراح. في حالة الاتفاق المتبادل على الإنهاء، فإنه يتعين على المشغلين إبلاغ هيئة الإعلام والاتصالات في غضون سبعة (٧) أيام من تاريخ الاتفاق.

3.14 A Hosting Operator may not interrupt, block, discontinue or otherwise impair any National Roaming Service it provides to any other Operator without prior written consent of CMC. CMC must inform the operators within 7 Days if it wishes to refuse or investigate further the Operator's proposal to interrupt, block, discontinue or otherwise impair any Interconnection Service. If CMC fails to so inform the Operator, CMC will be deemed to give its approval to the proposal. In the event that the Hosting Operator has to avoid a catastrophic failure on own network by interrupting, blocking, discontinuing or otherwise impairing any National Roaming Service and does not have the time to apply to the CMC, the Operator shall inform CMC of its action and its reasons for undertaking the action immediately after taking the action. This clause does not apply to planned or unplanned maintenance works that are undertaken with the agreement of the Roaming Operator.

١٤,٣ لا يجوز لمشغل مضيف أن يقوم بقطع أو عرقلة أو إيقاف أو إضعاف أي خدمة تجوال وطني تقوم بتجهيزها لأي مشغل آخر بدون موافقة خطية مسبقة من قبل هيئة الإعلام والاتصالات يجب على هيئة الإعلام والاتصالات أن تقوم بإبلاغ المشغلين في غضون سبعة (٧) أيام إذا كانت ترغب في رفض أو إجراء مزيد من التقصي حول اقتراح المشغل الخاص بقطع أو عرقلة أو إيقاف أو إضعاف أي خدمة تجوال وطني. إذا لم تقم هيئة الإعلام والاتصالات بإبلاغ المشغل، فسوف يتم اعتبار أن هيئة الإعلام والاتصالات قد أعطت موافقتها على الاقتراح. في حال أنه كان على المشغل أن يتجنب فشلاً كارثياً في شبكته من خلال قطع أو عرقلة أو إيقاف أو إضعاف أي خدمة تجوال وطني وليس لديه الوقت لتقديم طلب إلى هيئة الإعلام والاتصالات فيتعين على المشغل إشعار هيئة الإعلام والاتصالات بإجراءاته والأسباب التي أدت إلى هذا الإجراء حالاً بعد اتخاذ الإجراء. إن هذه الفقرة لا تنطبق على أعمال الصيانة المخطط لها أو غير المخطط لها التي اتخذت مع اتفاقية المشغل المتجول.

3.15 Service obligations contained in the Roaming Operator's licence such as emergency calling, legal interception, malicious call tracing and quality of service shall be supported under the National Roaming Agreement, and shall at all times remain an obligation of the Roaming Operator.

١٥,٣ إن التزامات الخدمة في ترخيص المشغل المتجول كالمكالمات الطارئة والنفاد القانوني وتتبع المكالمات الخبيثة وجودة الخدمة يتعين أن تكون مدعومة في اتفاقية التجوال الوطني ويتعين أن تبقى دائماً كالتزام من قبل المشغل المتجول.

4. Reference National Roaming Agreement

4.1 Mobile Operators shall ensure that any National Roaming Agreement complies with the contents set out in Clause 3.8 above, and may use the clauses of the Reference National Roaming Agreement to satisfy this requirement.

4.2 CMC shall publish its Reference National Roaming Agreement on its website, and shall ensure that it is available to operators and other interested parties on request..

5.Pricing of National Roaming Services

5.1 Mobile Operators may negotiate the prices of National Roaming Services between themselves. If the Mobile Operators cannot agree on the prices to be charged, a Mobile Operator may refer the dispute to CMC for resolution under Clause 6 below.

5.2 Following consultations with the Mobile Operators involved in the dispute, CMC may mandate prices for National Roaming Services. These prices should be based on cost and allow a reasonable rate of return on the Hosting Operator's investment. If it is not possible to estimate the cost of National Roaming Services, CMC may use international benchmarks, or the retail price of mobile services (less any retail costs saved through National Roaming) in its decision about the dispute.

6. Disputes between Mobile Operators

6.1 A Mobile Operator may refer a Dispute with another Mobile Operator over National Roaming Services to CMC for arbitration, mediation or resolution. A Dispute may concern the failure to comply with the terms of a National Roaming Agreement or the provisions of this National Roaming Regulation, including the failure to negotiate a National Roaming Agreement as set out in Clauses 3.3 and 3.6.

٤. الاتفاقية المرجعية للتجوال الوطني

١,٤ يتعين على مشغلي الهاتف النقال التأكد من أن أي اتفاقية للتجوال الوطني تلتزم بالمحتويات الموضحة في الفقرة ٣,٨ أعلاه، ويجوز لها استخدام الفقرات الواردة في الاتفاقية المرجعية للتجوال الوطني لتلبية هذا المطلب.

٢,٤ يتعين على هيئة الإعلام والاتصالات نشر اتفاقيتها المرجعية للتجوال الوطني على موقعها الإلكتروني، ويتعين عليها التأكد من أن تكون متاحة للمشغلين والأطراف المهتمة الأخرى عند الطلب.

٥. تسعير خدمات التجوال الوطني

١,٥ يجوز لمشغلي الهاتف النقال التفاوض فيما بينهم بخصوص خدمات التجوال الوطني. إذا لم يستطع مشغلو الهاتف النقال الاتفاق بخصوص الأسعار التي يجب تحميلها، فيجوز حينئذ أن يقوم مشغل الهاتف النقال بإحالة النزاع إلى هيئة الإعلام والاتصالات لغرض الحل حسب الفقرة السادسة أدناه.

٢,٥ بعد التشاور مع مشغلي الهاتف النقال المعنيين بالنزاع، يجوز لهيئة الإعلام والاتصالات فرض أسعار خدمات التجوال الوطني. ينبغي أن تكون هذه الأسعار مبنية على التكلفة وأن تسمح بمعدل معقول من عائد استثمار المشغل المضيف. إذا لم يكن ممكناً تقدير تكاليف خدمات التجوال الوطني، يجوز لهيئة الإعلام والاتصالات استخدام المقارنة المعيارية الدولية، أو أسعار البيع بالتجزئة لخدمات الهاتف النقال (مطروحا منها تكاليف البيع بالتجزئة التي تم توفيرها من خلال التجوال الوطني) في قرارها حول النزاع.

٦. النزاعات بين مشغلي خدمة الهاتف النقال

١,٦ يجوز لمشغل هاتف نقال أن يقوم بإحالة نزاع مع مشغل آخر للهاتف النقال حول خدمات التجوال الوطني إلى هيئة الإعلام والاتصالات للتحكيم أو الوساطة أو حل النزاع. قد يتعلق نزاع ما بالفشل في الالتزام بشروط اتفاقية تجوال وطني أو أحكام هذه اللائحة التنظيمية الخاصة بالتجوال الوطني، بما في ذلك الفشل في التفاوض بشأن اتفاقية تجوال وطني كما هو منصوص في الفقرات ٣,٣ و ٣,٦.

6.2 Before a Mobile Operator refers a dispute to CMC, it must have completed any dispute resolution procedures set out in the National Roaming Agreement with the other Mobile Operator. This Clause does not apply to disputes referred to CMC under Clauses 3.3 and 3.6.

6.3 A Mobile Operator wishing to refer a Dispute to CMC must set out its case in writing, along with evidence of the problem and of the Operator's attempts to resolve the problem with the other Mobile Operator.

6.4 Both Operators in the Dispute must co-operate with CMC and provide any information required by CMC in a timely manner so that CMC may resolve the Dispute in a fair and efficient manner, in accordance with the rules and procedures of CMC as set out in other regulations.

7. Definitions

CMC means the Communications and Media Commission of Iraq, and any successor body

Days means calendar days

Electronic Communications Services means the provision of any carriage service or content service by the conveyance through the use of electrical, magnetic or electromagnetic energy, of signals of any description

Hosting Operator means the Mobile Operator that provides the National Roaming Services to the Roaming Operator

Mobile Operator means an organisation which has been granted a Mobile Telecommunications Services Licence that is still in force

Mobile Telecommunications Services Licence means the licence agreement issued by the CMC of the same name

National Roaming means the Roaming Operator's Subscribers may use their wireless terminal equipment on the network and services of the Hosting Operator where these Subscribers are out of range of the Roaming Operator's own network

National Roaming Agreement means the legal agreement made between two Mobile Operators for the purpose of providing National Roaming Services

٢,٦ قبل أن يقوم مشغل هاتف نقال بإحالة نزاع إلى هيئة الإعلام والاتصالات يجب عليه إتمام إجراءات حل النزاع المبينة في اتفاقية التجوال الوطني مع المشغل الآخر للهاتف النقال. إن هذه الفقرة لا تنطبق على النزاعات التي يتم إحالتها إلى هيئة الإعلام والاتصالات بموجب فقرات ٣,٣ و ٦,٣.

٣,٦ يجب على مشغل الهاتف النقال الذي يرغب بإحالة نزاع إلى هيئة الإعلام والاتصالات أن يبين قضيته خطياً وإرفاق الأدلة بخصوص المشكلة ومحاولات المشغل لحل المشكلة مع المشغل الآخر للهاتف النقال.

٤,٦ يجب على كلا المشغلين في النزاع التعاون مع هيئة الإعلام والاتصالات وتجهيز أي معلومات تحتاجها هيئة الإعلام والاتصالات في الوقت المناسب حتى تتمكن هيئة الإعلام والاتصالات من حل النزاع بطريقه عادلة وفعالة، حسب قواعد وإجراءات هيئة الإعلام والاتصالات كما هو مبين في لوائح تنظيمية أخرى.

٧. التعاريف

هيئة الإعلام والاتصالات (CMC) تعني هيئة الإعلام والاتصالات في العراق، وأي جهة تعتبر خلفاً لها أيام تعني أيام تقويمية

خدمات الاتصالات الإلكترونية تعني تجهيز أي خدمات نقل أو خدمات محتوى بواسطة النقل من خلال استخدام الطاقة الكهربائية، المغناطيسية أو الكهرومغناطيسية، لإشارات من أي نوع.

المشغل المضيف يعني مشغل الهاتف النقال الذي يجهز خدمات التجوال الوطني لمشغل متجول

مشغل الهاتف النقال يعني منظمة تم منحها رخصة خدمات الاتصالات المتنقلة والتي ما زالت نافذة المفعول.

رخصة خدمات الاتصالات المتنقلة تعني اتفاقية الترخيص الصادرة من هيئة الإعلام والاتصالات بنفس الاسم

التجوال الوطني يعني أن باستطاعة مشتركي المشغل المتجول استخدام أجهزتهم اللاسلكية الطرفية في شبكة وخدمات المشغل المضيف حيث يكون هؤلاء المشتركون خارج مدى الشبكة الخاصة بالمشغل المتنقل

اتفاقية التجوال الوطني تعني الاتفاق القانوني المنعقد بين مشغلين للهاتف النقال لغرض تزويد خدمات التجوال الوطني لخدمات التجوال الوطني تعني الخدمات التي تزود من قبل

National Roaming Services means the services provided by the Hosting Mobile Operator to the Roaming Mobile Operator, including speech, short message services, supplementary services, bearer services, applications and other services as are identified in the National Roaming Agreement. **Roaming Operator** means the Mobile Operator that takes the National Roaming Services from the Hosting Operator

Subscriber means any person or any entity that is a party to a contract or other similar arrangement with a Mobile Operator for the supply of retail Electronic Communications Services.

مشغل الهاتف النقال المضيف الى مشغل الهاتف النقال المتجول، بضمنها الصوت وخدمة الرسائل القصيرة وخدمات تكميلية وخدمات الحامل والتطبيقات والخدمات الأخرى كما هو معرف في اتفاقية التجوال الوطني

المشغل المتجول يعني مشغل الهاتف النقال الذي يأخذ خدمات التجوال الوطني من المشغل المضيف.

مشارك يعني أي شخص أو كيان الذي هو طرف في عقد أو ترتيب آخر مشابه مع مشغل هاتف نقال لتزويد خدمات اتصالات إلكترونية بالبيع بالتجزئة.